



1. Definicje

W niniejszej Umowie wyrażenia posiadają następujące znaczenie:

§1. „Przyjęcie zlecenia” oznacza potwierdzenie przyjęcia oferty Klienta na zasadach zawartych w niniejszych „Ogólnych zasadach współpracy”

§2. „Klient” oznacza firmę lub osobę określoną w „Przyjęciu zlecenia”, jako Zleceniodawca

§3. „Eurocargo Survey” oznacza spółkę Eurocargo Survey Spółka z o.o. z siedzibą w Szczecinie przy ulicy Bytomskiej 15, 70-603 Szczecin, Polska wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Szczecinie pod numerem KRS 0000187824

§4. „Usługi” oznacza usługi określone szczegółowo w „Przyjęciu zlecenia”.

2. Postanowienia ogólne

§1. Akceptacja zlecenia Klienta przez Eurocargo Survey ograniczona jest wyłącznie do niniejszych „Zasad Współpracy”, które zastępują i unieważniają inne warunki i zastrzeżenia proponowane lub przedstawione kiedykolwiek przez Klienta (w tym, lecz nie tylko te zawarte w zleceniach, instrukcjach, nominacjach i innych dokumentach), które będą uznane za niezobowiązujące do stosowania.

§2. Żaden z pracowników lub podwykonawców Eurocargo Survey oprócz Dyrektora nie ma prawa do zmian lub rezygnacji z żadnego z warunków niniejszych zasad współpracy ani nie posiada pełnomocnictw, które mogłyby w jakikolwiek sposób być w konflikcie lub przekraczać niniejsze zasady współpracy. Wszelkie poprawki, odstępstwa lub rezygnacja z postanowień niniejszej umowy są wiążące dla Eurocargo Survey wyłącznie, jeżeli zostaną sporządzone w formie pisemnej i podpisane przez dyrektora zarządzającego firmą.

§3. Niniejsze „Zasady współpracy” nie mogą być wykorzystane przeciwko Eurocargo Survey a ewentualne napotkane w nich niejasności i niejednoznaczności nie mogą być interpretowane na niekorzyść żadnej ze stron

3. Realizacja usług

§1. Jeżeli nie ustalono inaczej usługi wykonane będą zgodnie z przyjętymi w przemyśle zwyczajami, praktykami i procedurami i gdzie niezbędne zgodnie z normami Polskimi (PN), Europejskimi (EU) lub standardami ISO, zawsze jednak w granicach wynikających z przestrzegania ogólnych zasad bezpieczeństwa.

§2. Jeżeli po rozważeniu okoliczności lub zaistniałych warunków Eurocargo Survey dojdzie do wniosku, że uniemożliwiają one całkowicie lub częściowo wywiązanie się ze zobowiązań wówczas podjęte będą działania by poinformować klienta o tych uwarunkowaniach i okolicznościach i otrzymać kolejne instrukcje.

§3. Jeżeli pobrane zostaną próbki jedna ze sporządzonych próbek pozostanie w depozycie przez okres trzech (3) miesięcy od dnia próbkobrania, jeżeli Klient nie przekaze innych pisemnych instrukcji.

§4. W przypadku zlecenia analiz w niezależnym laboratorium, rola Eurocargo Survey ogranicza się do wyboru laboratorium i przekazania wyników badań do Klienta. Badania nie będą nadzorowane a wyniki badań nie będą weryfikowane przez Eurocargo Survey, która nie ponosi za nie odpowiedzialności.

§5. Jeżeli strony nie ustalą inaczej po zakończeniu kontroli Eurocargo Survey wystawia w dwu egzemplarzach raport lub inny dokument w języku polskim lub angielskim w formie typowej dla wykonanej czynności kontrolnej, który pozostanie w archiwum przez okres sześciu lat. Wszystkie dokumenty pokontrolne wydane do Klienta w innej formie niż na piśmie i opatrzone podpisem upoważnionej osoby przekazywane są na ryzyko Klienta a Eurocargo Survey nie ponosi odpowiedzialności ani zobowiązań z tytułu jakichkolwiek niezgodności pomiędzy informacjami zawartymi w takim dokumencie a informacjami w wydrukowanym oryginale dokumentu.

4. Poufność

§1. Eurocargo Survey podejmie uzasadnione działania dla ochrony tajemnicy i uniknięcia ujawnienia i nieupoważnionego użycia informacji oznaczonych lub w innym trybie określonych przez Klienta jako poufnych lub takich, co do których można zasadnie zakładać, że osoba je uzyskująca powinna być świadoma, że informacje są poufne lub chronione prawnie. O ile nie ustalono inaczej, Eurocargo Survey nie będzie udostępniać takich informacji osobom trzecim (nie będących jej pracownikami objętymi obowiązkiem poufności) ani nie będzie używać informacji poufnych w jakimkolwiek celu wykraczającym poza przedmiot niniejszej Umowy. §2. Informacje nie są uznawane za poufne, od momentu gdy staną się publicznie znane w inny sposób niż na skutek naruszenia niniejszej Umowy

5. Warunki płatności

§1. Jeśli nie określono inaczej wszystkie rachunki powinny być zapłacone przez Klienta bez żadnych potrąceń i rabatów niezwłocznie po ich otrzymaniu najpóźniej w ciągu trzydziestu (30) dni od daty ich wystawienia. W przypadku opóźnionej płatności Eurocargo Survey zastrzega sobie prawo (bez uszczerbku dla innych praw i środków naprawczych) do naliczenia odsetek od daty wymagalności przy zastosowaniu najwyższej dozwolonej właściwymi przepisami stopy oprocentowania od pozostałej do zapłaty kwoty, aż do uzyskania całości płatności, a także prawo do uzyskania od Klienta kosztów i wydatków poniesionych przy odzyskiwaniu opóźnionych należności.

6. Odpowiedzialność i rękojmia

§1. Eurocargo Survey zobowiązuje się wykonywać usługi sumiennie, według swojej najlepszej wiedzy i możliwości w rozsądnym terminie w sposób nieodbiegający poziomem staranności i umiejętności od prezentowanych przez inne firmy wykonujące podobne usługi w podobnych warunkach.

§2. Eurocargo Survey wyraźnie oświadcza, że nie ubezpiecza ani nie gwarantuje jakości ani ilości wszelkich kontrolowanych lub analizowanych towarów i nie ponosi żadnej odpowiedzialności z tytułu domniemanych gwarancji dotyczących stanu, jakości, działania, zadowalającej jakości lub przydatności do danego celu, bez względu na to, czy jakikolwiek cel został zgłoszony spółce.

§3. Wszelkie zastrzeżenia, roszczenia i zapytania muszą być przedłożone na piśmie niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie trzydziestu (30) dni od daty powzięcia przez Klienta wiadomości o powstaniu roszczenia i nie później niż sześć (6) miesięcy od daty otrzymania raportu/certyfikatu związanego z pracami lub usługami, których dotyczy roszczenie. Każde roszczenie niezgłoszone w sposób i w terminie jak powyżej będzie uznane za nieważne i zdecydowanie odrzucone.

§4. W każdym przypadku Eurocargo Survey, jego pracownicy lub podwykonawcy zwolnieni są od jakiegokolwiek odpowiedzialności, o ile pozew nie zostanie złożony w terminie do sześciu (6) miesięcy od daty powiadomienia o roszczeniu.

§5. Eurocargo Survey, będzie odpowiedzialna za niezastosowanie się do instrukcji Klienta lub jej niewypełnienie, jeżeli zostanie udowodnione, że było to rażące zaniedbanie lub rozmyślne przewinienie pracowników Eurocargo Survey.

§6. Jeżeli w związku ze świadczonymi usługami Eurocargo Survey będzie musiała skorzystać z usług stron trzecich lub zakupić towary wyprodukowane przez strony trzecie Eurocargo Survey w żadnym wypadku nie ponosi odpowiedzialności za takie usługi lub towary

§7. Wszelka odpowiedzialność ze strony Eurocargo Survey, jego pracowników lub podwykonawców, ograniczona jest do sumy równej pięciokrotnej (5) wysokości opłaty za dane usługi nie może jednak przekraczać ekwiwalentu dwudziestu tysięcy (20.000) USD. To odszkodowanie będzie jedynym i wyłącznym odszkodowaniem, wynikającym z pracy Eurocargo Survey, jego pracowników lub podwykonawców zarówno w ramach odpowiedzialności kontraktowej jak i deliktowej. Powyższa gwarancja przestaje obowiązywać, gdy Klient zalega z zapłatą za usługę.

§8. W żadnym wypadku Eurocargo Survey nie ponosi odpowiedzialności wobec Klienta za kary, szkody pośrednie, specjalne, uboczne lub wtórne (w tym między innymi, za utratę zysków lub przerwę w działalności), koszty sądowe lub wszelkie inne koszty i opłaty poniesione przez Klienta lub inną stronę w jakimkolwiek sporze przeciwko lub dotyczącym Eurocargo Survey w związku z niniejszą umową nawet, jeśli Klient jest stroną wygrywającą.

§9. Zgodnie z postanowieniami art. 558 § 1 Kodeksu Cywilnego, odpowiedzialność Eurocargo Survey z tytułu rękojmi jest ograniczona do postanowień niniejszej umowy.

7. Prawo i jurysdykcja

§1. Niniejsza umowa podlega przepisom prawa polskiego i będzie interpretowana zgodnie z tym prawem

§2. Jakikolwiek spór dotyczący wykonania niniejszej Umowy podlegał będzie wyłącznej jurysdykcji Sądu w Szczecinie

8. Język

§1. Niniejszy dokument został sporządzony w języku polskim i angielskim. Polska wersja językowa będzie traktowana, jako oficjalny tekst dla celów wszelkich procedur prawnych podejmowanych na terytorium Polski

§2. W przypadku różnic pomiędzy polską i angielską wersją językową, zastosowanie będzie miała wersja polska.





1. Definitions

In this Agreement the following expressions shall have the following meanings:

§1. "Order Acceptance" means the acceptance of the Client's offer on the conditions specified in herein given "General Terms and Conditions"

§2. "Client" means the company or person mentioned as the Offeror in the "Order Acceptance"

§3. "Eurocargo Survey" means Eurocargo Survey Spółka z o.o. with its registered office at 15 Bytomska str., 70-603 Szczecin, Poland entered into the register of business entities kept by the Regional Court of Szczecin under KRS no. 0000187824

§4. "Services" mean services mentioned in the "Order Acceptance".

2. General provisions

§1. Eurocargo Survey's acceptance of Client's order is limited to the hereby given "General Terms and Conditions" which replace and supersede any other terms and conditions proposed or submitted by Client at any time (including, but not limited to these in Client's orders, instructions, nominations or other documents) that shall be deemed of no force and effect

§2. No employee or subcontractor of Eurocargo Survey other than Managing Director has authority to alter or waive any of the foregoing terms or make any representation, which will in any way conflict with or override any of the foregoing terms.

No amendment of or deviation from, and no waiver of, the terms set forth herein shall bind the Eurocargo Survey unless in writing and signed by the Managing Director of Eurocargo Survey.

§3. Hereby given "Terms and Conditions" shall not be construed against Eurocargo Survey and any uncertainty or ambiguity discovered in them shall not be interpreted against any one party.

3. Services

§1. Unless agree otherwise services will be carried out in compliance with recognized industry routines, practices and procedures, when appropriate, according to Polish (PN), European (EU) or ISO Standards but always within the limits resulting from accepted safety standards

§2. If events or circumstances come to the attention of Eurocargo Survey, which in its opinion make it wholly or in part impossible for the Eurocargo Survey to fulfil its duties it shall take reasonable steps to inform the Client of such events or circumstances and seek further instructions

§3. If samples are taken then one sample shall be deposited for a period of three (3) months following date of sampling unless otherwise requested in writing by our principals.

§4. When an analysis is submitted, Eurocargo Survey's activity is limited to the choice of laboratory and to transmitting the assays as received from the independent laboratory. Testing is neither witnessed nor verified by Eurocargo Survey, which assumes no responsibility for same.

§5. Upon inspection completion Eurocargo Survey shall issue in duplicate a report in Polish or English in the form typical for performed activity, which will be maintained on file for a period of six (6) years.

Any post-inspection document submitted to Client other than in written form bearing the signature of the authorized person is issued for the risk of Client only and Eurocargo Survey shall not be responsible and/or liable for any deviation between information in such document and the information in the written original

4. Confidentiality

§1. Eurocargo Survey shall take reasonable measures to protect the secrecy of, and avoid disclosure and unauthorized use of Client's information that is marked or otherwise identified as confidential or reasonably should be assumed by recipient to be proprietary or confidential.

Unless otherwise agreed Eurocargo Survey shall not make any such information available to any third party (other than those of its employees under nondisclosure obligations), or to use any Client's confidential information for any purpose other than as contemplated hereunder.

§2. Information is no longer considered as confidential when it becomes publicly known in any way except by breach of this Agreement.

5. Terms of payment

§1. Unless otherwise agreed all invoices are due and payable in full without setoff or discount upon receipt and become delinquent after thirty (30) days from the date of the invoice. In the event of late payment Eurocargo Survey reserves the right (without prejudice to its other rights and remedies) to charge interest from the due date at the highest lawful rate of interest permitted by applicable Polish law on the outstanding balance on a daily basis until payment in full is recovered and to recover from Client costs and expenses incurred in the recovery of overdue accounts.

6. Warranties and Liability

§1. Eurocargo Survey warrants performing its services most conscientiously to the best of its knowledge and abilities within a reasonable time in a manner consistent with that level of care and skill ordinarily exercised by other companies providing like services under similar circumstances.

§2. Eurocargo expressly advises that is neither an insurer nor guarantor of the quality or quantity of any inspected or analyzed product and disclaims any liability from any implied guarantees and warranties, including without limitation, any warranty of condition, quality, performance, satisfactory quality or fitness for a particular purpose whether or not any purpose has been notified

§3. Notice of any objections, complaints or queries must be made in writing immediately, though not later than thirty (30) days following the date of acknowledgement by the Client of the facts giving rise to the claim and not later than six (6) months following the date when the Client received the report/certificate in respect of the work/ services from which the claim arises. Any claim not made and notified in the aforesaid manner shall be deemed to be invalid and absolutely rejected.

§4. In any event Eurocargo Survey, its employees or its sub-contractors shall be discharged from all liability unless suit is brought within six (6) months after Eurocargo Survey was notified of the alleged damage.

§5. Eurocargo Survey shall only be liable for non- or mis-compliance with the instructions of the Client if it is proven that the same was caused by willful misconduct or gross negligence of Eurocargo Survey employees.

§6. If, in connection with rendered services, Eurocargo Survey has to engage the services of third parties or purchase goods made by third parties, under no circumstances shall Eurocargo Survey be held liable for any such services or goods.

§7. Any liability on the part of Eurocargo Survey, its employees or sub-contractors shall be limited to a sum equal to five (5) times the charges payable for the services concerned, or to the amount of twenty thousand (20,000) USD whichever is less. This remedy shall be the sole and exclusive remedy against Eurocargo Survey, its employees or sub-contractors arising out of its work whether the action be founded in contract or in tort. This warranty shall become null and void in the event Customer's account becomes delinquent

§8. In no event shall Eurocargo be liable to Client for indirect, punitive, special, incidental or consequential damages (including without limitation loss of profit, and business interruption), litigation expenses or any other costs or expenses incurred by Client or any other party in any litigation against and involving Eurocargo Survey in connection with this agreement even if Client is the prevailing party

§9. According to the provisions of art. 558 § 1 of the Polish Civil Code the warranty of Eurocargo Survey is limited to the provisions of this Agreement.

7. Law and Jurisdiction

§1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Poland

§2. Any dispute arising out of this Agreement shall be referred under the exclusive jurisdiction of the Court in Szczecin.

8. Language

§1. This document is executed in Polish and English.

The Polish version shall govern as the official text for all legal proceedings undertaken on the territory of Poland.

§2. In the case of any difference between the Polish and English versions the Polish version shall prevail.

